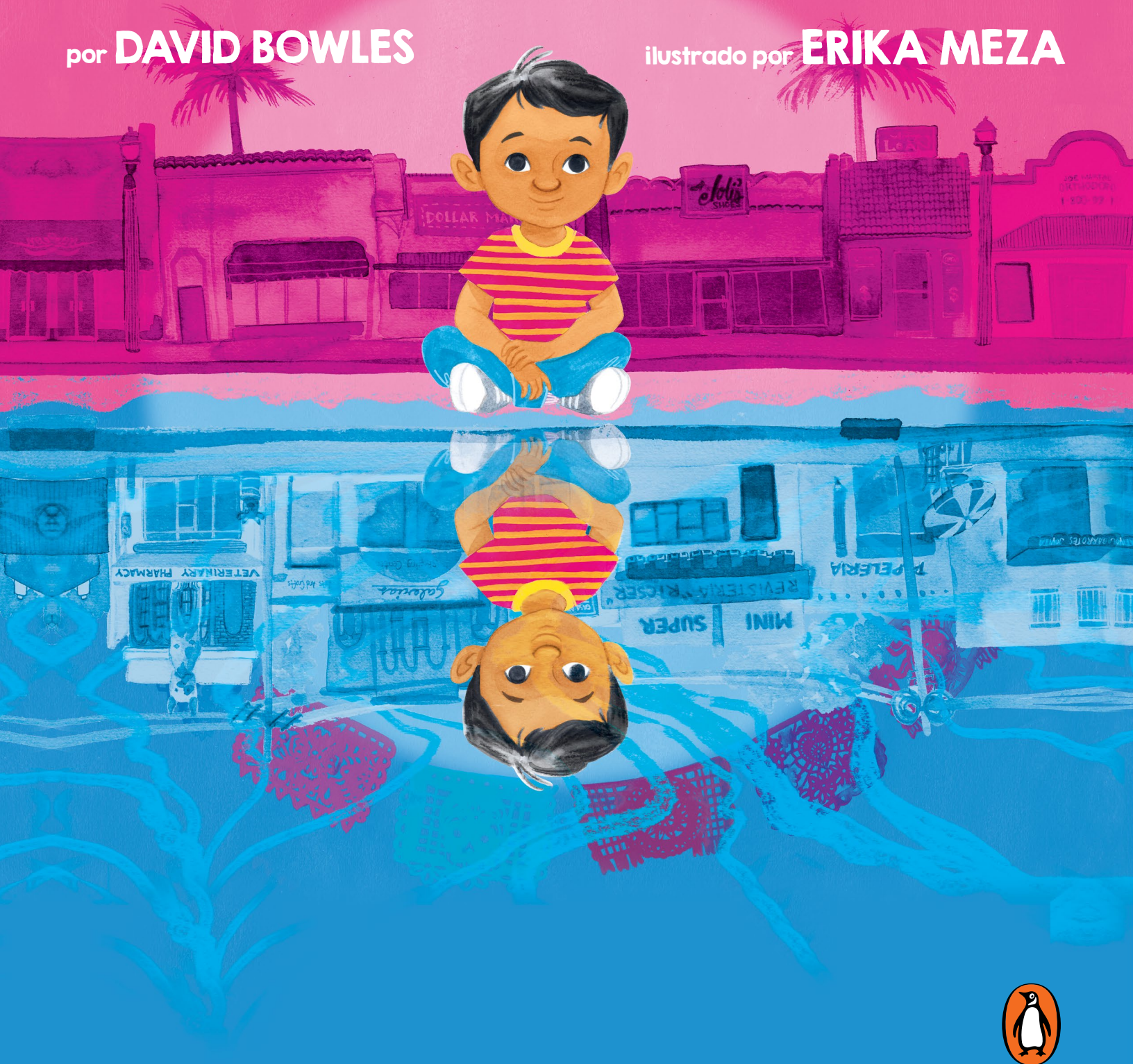


UNA GUÍA DIDÁCTICA PARA

MIS DOS PUEBLOS FRONTERIZOS

por **DAVID BOWLES**

ilustrado por **ERIKA MEZA**



Resumen

Un sábado por la mañana, un niño se prepara para un viaje al Otro Lado / the Other Side. Está cerca, solo bajando la calle y pasando su escuela, el pueblo gemelo de la comunidad donde vive. Su padre maneja su camioneta sobre un puente para cruzar el Río Grande y llegar a México, donde son recibidos por la estatua gigante de un águila. Sus visitas siempre incluyen almuerzo en su restaurante favorito, una plática en la joyería del tío Mateo, una paleta bien fría, y una vuelta a la farmacia. En su parada final y más importante, pasan tiempo con amigos que buscan asilo y les entregan los suministros que tanto necesitan.

Mis dos pueblos fronterizos de David Bowles, con ilustraciones de Erika Meza, es la cariñosa historia del ritual semanal de un padre y su hijo, una demostración de atención comunitaria y un homenaje a la fluidez, complejidad y vitalidad de la vida en la frontera entre Estados Unidos y México.

Lectura previa para la preparación de los educadores

Mientras usted se prepara para leer este libro a los estudiantes, hay cierto contexto que necesita ser explorado. El libro aborda conceptos tales como el cruce de la frontera y el desplazamiento causado por normas de migración dañinas. Probablemente, los estudiantes tendrán preguntas sobre estos temas, y usted debe de familiarizarse con algunas de las normas que causan que las personas se queden “atrapados” en la frontera sin poder entrar a los Estados Unidos. Usted debe de adquirir el suficiente lenguaje básico para explicar estos temas al nivel apropiado para la edad de sus estudiantes. Existe un lenguaje dañino, el cual no está centrado en las personas, que usted debe de evitar (enlistado a continuación). Asegúrese de centrarse en el aspecto humano de estos asuntos, enfocándose en la forma en que Bowles destaca las familias y las comunidades en la frontera, motivándonos a la empatía. Ese es un excelente punto de partida para esta conversación.

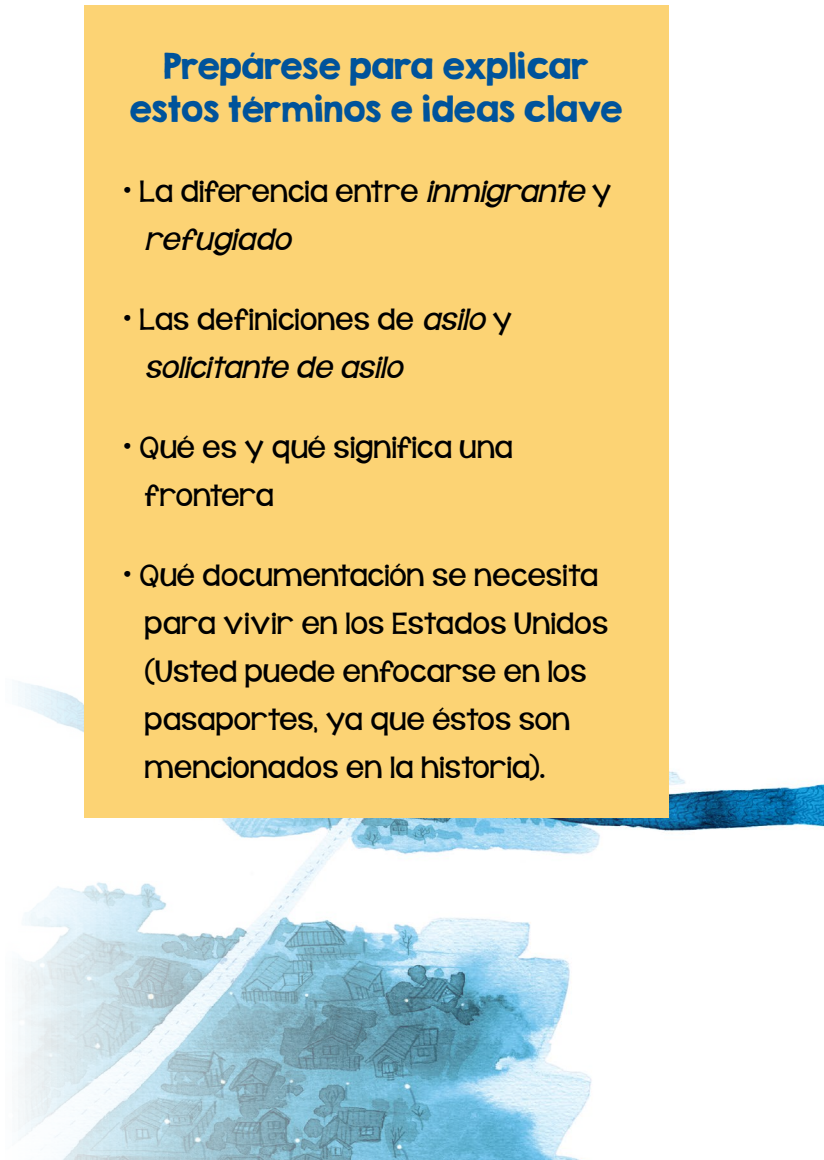
Lenguaje dañino a evitarse cuando se habla de inmigración y la frontera

“Ilegales”: “Ilegales” no es un nombre. Es un adjetivo que se usa mejor para describir objetos o acciones. En vista de que un ser humano no puede ser ilegal, ésta es una forma peyorativa de describir grupos completos de personas. “Indocumentado” es una palabra más precisa para referirse a personas que no tienen la documentación necesaria de inmigración.

“Alien”: Si bien el diccionario y el lenguaje actual del gobierno usan esta palabra para describir a los inmigrantes, ésta es ofensiva, ya que los inmigrantes son humanos. Ellos no son una especie separada ni vienen de otro planeta. Los términos más precisos que pueden ser usados para describir a personas procedentes de otros países son “inmigrantes”, “migrantes” y “extranjeros” y, basándose en las circunstancias de algunas personas, “refugiados”.

Prepárese para explicar estos términos e ideas clave

- La diferencia entre *Inmigrante* y *refugiado*
- Las definiciones de *asilo* y *solicitante de asilo*
- Qué es y qué significa una *frontera*
- Qué documentación se necesita para vivir en los Estados Unidos (Usted puede enfocarse en los pasaportes, ya que éstos son mencionados en la historia).



Ideas para explorar

Muchos maestros usan libros ilustrados para lanzar un estudio sobre una idea temática o para crear lecciones acerca de conceptos más amplios. *Mis dos pueblos fronterizos* explora muchas ideas trascendentales, las cuales usted puede usar para enfocarse en su estudio del libro.



Familia

El libro cuenta la historia de un padre y su hijo, tratan a otras personas como si fueran parte de su familia, aunque no tengan parentesco. Éste concepto puede ser usado como punto de partida para conversaciones acerca de los diferentes tipos de familias que existen, y de lo que significa ser una familia.

Ayuda

En el libro, muchas personas se ayudan entre sí. Hay todo tipo de momentos en donde la ayuda está narrada o ilustrada. El arte muestra a personas poniéndose a la disposición de otros y ofreciendo lo que pueden con humildad y belleza. Use ésto como una oportunidad para abordar con los estudiantes el tema de lo que significa servir a otros.

Ciudad fronteriza

Las ilustraciones presentan dos pueblos, uno al lado del otro, separados por una frontera. Invite a los estudiantes a que exploren lo que pudiera significar pasar tiempo en dos países separados por una cerca o una barrera. Ayúdeles a entender cómo los pueblos fronterizos se mezclan culturalmente porque a menudo éstos presentan elementos de ambos países.

Aprendizaje antiparcial

Hay muchos estereotipos e ideas acerca de lo que significa cruzar la frontera, estar cerca de la frontera, de cómo es una ciudad fronteriza y cómo es México. Invite a los estudiantes a que completen una tabla de Saber/Quiero Aprender/Aprendí (KWL, por sus siglas en inglés) que contenga lo que ellos aprendieron acerca de la frontera.



SABER	QUIERO APRENDER	APRENDÍ
Yo he oído la palabra "frontera" antes	Quiero aprender cómo se siente cruzar la frontera. ¿Da miedo?	Aprendí que cruzar la frontera es fácil de hacer en un automóvil, si uno tiene la documentación necesaria.

Entendiendo la estructura

David Bowles emplea técnicas bien desarrolladas en su escritura para darle vida a esta historia. Algunos conceptos literarios clave, sobre los cuales los estudiantes pueden construir una base, son el tiempo y espacio, la caracterización y el simbolismo. Estos tres elementos se encuentran presentes a lo largo de la historia.



Tiempo y espacio

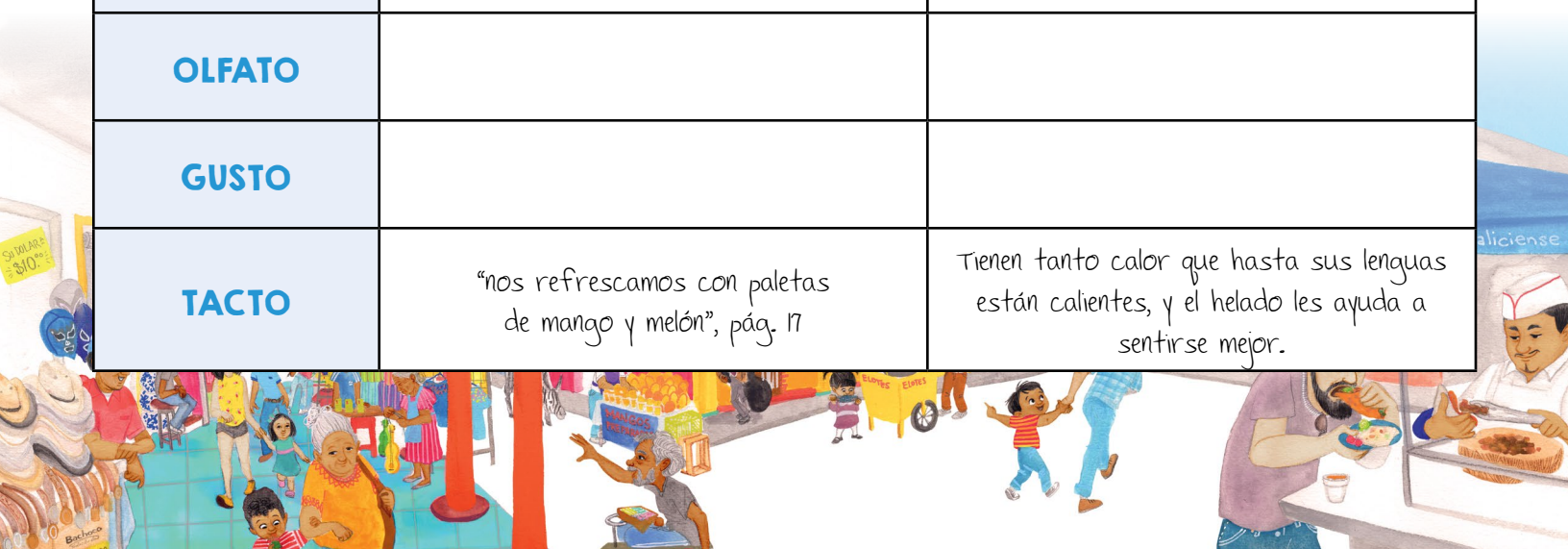
En *Mis dos pueblos fronterizos*, viajamos de una ciudad en los Estados Unidos a una ciudad en México, justo al cruzar la frontera. Luego de enseñar lo que significa el tiempo y espacio narrativo y desarrollar conocimiento en torno a ese rasgo narrativo, invite a los estudiantes a fijarse en cómo las ilustraciones pintan las ciudades para nosotros. A que noten todos los detalles que la ilustradora, Erika Meza, crea para nosotros en acuarela y lo que el lugar indica acerca de la vida, las personas y el ambiente.

Además, el autor y la ilustradora utilizan todos los sentidos para narrar y darle vida a la historia. Invite a los estudiantes a identificar todos los detalles descriptivos que reflejan las palabras y las imágenes que describen el tiempo y lugar. El texto en la siguiente tabla presenta un ejemplo de posibles respuestas de los estudiantes.

Preguntas para hacer a los estudiantes mientras exploran el escenario

- ¿Qué notas en las personas que están en el mercado?
- Cruzar la frontera requiere encontrarse con un guardia y conducir a través de una estructura parecida a una barrera. ¿Qué detalles notas en el dibujo? ¿Resultó ser lo que pensaste que sería?
- ¿Qué nos dicen las fotos de cómo viven las familias "atascadas" en la frontera?

CINCO SENTIDOS	DETALLE Y NÚMERO DE LA PÁGINA	QUÉ SIGNIFICA
VISTA		
OÍDO	"se habla español en todas partes", pág. 10	Hay muchas personas hablando español en esta ciudad.
OLFATO		
GUSTO		
TACTO	"nos refrescamos con paletas de mango y melón", pág. 17	Tienen tanto calor que hasta sus lenguas están calientes, y el helado les ayuda a sentirse mejor.



Caracterización

Aunque conocemos muchos personajes a lo largo del libro, el personaje principal es uno de los más importantes. Bowles utiliza brillantemente la caracterización directa e indirecta para revelar sus sentimientos, pensamientos y acciones. Invite a los alumnos a estudiar a este muchacho mediante el siguiente ejercicio. Haga que los estudiantes llenen los recuadros que rodean la cara citando detalles del texto que describan lo que el personaje principal estaba sintiendo/pensando, las declaraciones que hizo y las acciones que tomó. Todas las respuestas deberán revelar qué tanto entendieron los estudiantes.



PENSAMIENTOS Y SENTIMIENTOS	DECLARACIONES
	ACCIONES

Preguntas para hacerles a los estudiantes mientras exploran la caracterización


- ¿Qué aprendiste acerca del niño al principio de la historia?
- ¿Cuáles son algunos de los pensamientos y sentimientos que él experimenta?
- ¿Qué le produce risa y gozo? ¿Qué le produce tristeza?
- ¿Cuáles son algunas de las cosas que él hace por otros? ¿Quieres un amigo como ese?

Simbolismo

Si bien éste pudiera ser un concepto desafiante para hacer que los estudiantes jóvenes lo aprendan, es posible que los estudiantes de primaria puedan entender esta idea. Luego de enseñar a los estudiantes acerca de este concepto, invíteles a identificar objetos en la historia que presenten una idea más amplia. Considere utilizar una pizarra, un papel grande o una gráfica de anclaje para tomar notas con los estudiantes. A continuación vea un ejemplo de posibles respuestas.

Preguntas para hacerles a los estudiantes mientras exploran el simbolismo

- ¿Cuáles son algunos de los objetos importantes en la historia? ¿Qué los hace importantes?
- ¿Cuáles objetos son importantes para el personaje principal? ¿Por qué?
- ¿Cuál de los objetos tiene que ver con cultura?
- ¿Qué reacciones tienen algunos de los personajes ante algunos de los objetos?

objeto	lo que representa
 Automóvil	El automóvil simboliza libertad porque, con los pasaportes, el niño y su papá pueden cruzar la frontera más rápidamente y llevar artículos a su regreso.

Preguntas para discusión y sugerencias de escritura

La siguiente serie de preguntas puede ser usada para discusión o para escritura reflexiva. Los estudiantes pueden usarla para expresar su comprensión de la historia y para hacer análisis literario básico.



1. Basándote en el título y en la portada, ¿qué piensas que pasará en la historia?



2. ¿Por qué el niño y su papá cruzaron la frontera con una lista?



3. ¿Por qué hay personas en un puente y, basándote en las imágenes, cómo piensas que son sus vidas?



4. ¿Alguna vez has hecho un viaje que requiera pasaporte? Si es así, ¿a dónde fuiste y cómo fue viajar? Si no es así, ¿a dónde te gustaría ir?



5. ¿Alguna vez has estado en un río grande como el que el niño y su papá cruzaron al principio de la historia cuando cruzaron la frontera? Si es así, ¿cómo fue? Si no es así, ¿cómo crees que sería?



6. ¿Por qué piensas que Élder no puede ir a la ciudad del niño? Basándote en las imágenes, ¿cómo se sienten los niños?



7. ¿Qué palabras usarías para describir cada ciudad?



8. ¿Tienes familiares y amigos que viven lejos, en otra ciudad o país? Si es que hay momentos en los que se reúnen, ¿qué sientes y que tipo de cosas hacen juntos?



9. El niño y su papá visitan un restaurante tan pronto llegan a la ciudad al otro lado de la frontera. ¿Tienes un restaurante favorito? ¿Qué comes cuando vas allí?



10. ¿Qué tienes en común con el niño de la historia? ¿Qué hay de diferente entre ustedes dos?



Actividades interdisciplinarias



Geografía

Use este libro para hacer un estudio de ciudades fronterizas. Encuentre fotos y muestre a sus estudiantes cómo es el estar en la frontera de los Estados Unidos y México, así como en la frontera de Estados Unidos y Canadá. Muéstreles mapas para que vean las formas en que estos países colindan entre sí y para que aprendan los nombres de ciudades fronterizas. Invíteles a que hagan dibujos describiendo ciudades fronterizas.



Historia

Cuando cruzan la frontera, el padre le dice a su hijo que allí viven los coahuiltecos: “anteriormente, todo esto era México”. Investigue un poco y ofrézcale a los estudiantes algo que aprender sobre los primeros nombres indígenas de la región donde ellos viven. Recuérdeles a los estudiantes que todavía hay indígenas viviendo por todo el país. Luego de que aprendan esos nombres, haga que dibujen un mapa de esa ciudad con el nombre original o que decoren placas presentando esta nueva palabra que están aprendiendo. Ésta es una oportunidad para aprender acerca de la historia indígena local y de honrar los nombres originales y a los habitantes de esas tierras.



Artes

Cuando el padre y el hijo cruzan la frontera, el río se describe como una serpiente, y las ilustraciones insinúan esta imagen. Invite a los estudiantes a que piensen a qué otras cosas se parecen los ríos y los lagos. Cree una actividad artística en la que ellos aprendan acerca de un río o un cuerpo de agua que sea local para ellos y haga que lo dibujen.



Idiomas del mundo

El libro presenta palabras en español. Invite a los estudiantes a detenerse y enfocarse en esas palabras. Practique decirlas en voz alta. Los maestros pueden considerar invitar a un orador que hable español para que le enseñe los estudiantes a decir algunas de esas palabras y otras más. Los invitados pueden compartir una canción en español o practicar con ellos el decir palabras comunes. Este libro puede ser una oportunidad para que los estudiantes sean introducidos al español en una forma personal y atractiva.



Lecturas paralelas

Otros libros que los maestros pueden leer junto con *Mis dos pueblos fronterizos*:

- ***Los deseos de Carmela***
por Matt de la Peña
y Christian Robinson
- ***Soñadores***
por Yuyi Morales
- ***Mi papi tiene una moto***
por Isabel Quintero y Zeke Peña
- ***Mama's Nightingale: A Story of Immigration and Separation***
por Edwidge Danticat y Leslie Staub
- ***La Frontera: El viaje con papá***
por Deborah Mills, Alfredo Alva
y Claudia Navarro

Elogios para *Mis dos pueblos fronterizos*



Disponible
en inglés y
español

★ “El primer libro infantil de Bowles entreteje realidades importantes en una historia de la vida cotidiana de un pueblo fronterizo, y lo hace con mano ligera.”

-HORN BOOK, CRÍTICA DESTACADA

★ “Bello, honesto, complejo.”

-KIRKUS REVIEWS, CRÍTICA DESTACADA

★ “Meza (*Balloons for Papa*) vierte su destreza artística en imágenes de medios mixtos de los pueblos.”

-PUBLISHERS WEEKLY, CRÍTICA DESTACADA

Sobre los creadores

David Bowles creció en el Valle de Río Grande en el sur de Texas. Cuando era niño, cruzaba la frontera con su padre para visitar a la familia, comprar historietas y ver películas. Es una tradición que continuó con sus propios hijos, asegurándose de que formaran parte de la comunidad transnacional que tanto ama. David ha escrito muchos libros que centran a los mexicanoamericanos que viven en la frontera, incluidos el galardonado *Me dicen Güero* y la serie *13th Street*. *Mis dos pueblos fronterizos*, disponible en inglés y español, es su primer libro infantil. Visítalo en línea en davidbowles.us o síguela en Twitter bajo el nombre de usuario **@DavidOBowles**.



Erika Meza nació en México, se enamoró de la animación en la frontera con California y desarrolló un gusto por los éclairs en París antes de mudarse al Reino Unido. Como tijuanesa adoptiva, comenzó a encontrar su voz visual en la frontera, siempre alimentada por tacos de birria. Cuando Erika no está dibujando, la encontrarás tomando café, tuiteando o tramando formas de llevar a su gato de viaje con ella. Visítala en línea en erikameza.com o síguela en Twitter bajo el nombre de usuario **@ErikaDraws**.

This guide was written and translated by Lorena Germán. Lorena is a Dominican American educator based in Austin, Texas. A two-time nationally awarded educator, she works with middle and high school students, using an anti-bias and antiracist approach to teaching. She's Co-Founder of Multicultural Classroom, through which she supports teachers and schools, and is Chair of NCTE's Committee Against Racism & Bias in the Teaching of English, in addition to being a writer (Heinemann 2021), speaker, and professional development provider.

